

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1988
 —

—
 27 SEPTEMBER 1988
 —

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake samenwerking bij het bestrijden van de verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, en van de Bijlage, opgemaakt te Bonn op 13 september 1983

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het onderhavig ontwerp van wet beoogt de goedkeuring van de Overeenkomst inzake samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, opgemaakt te Bonn op 13 september 1983, hierna genoemd « de Overeenkomst ».

Deze samenwerkingsovereenkomst vervangt de Overeenkomst betreffende de samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie, opgemaakt te Bonn op 9 juni 1969, hierna genoemd « het Bonn Akkoord van 1969 ».

Het Bonn Akkoord van 1969 is in werking getreden op 9 augustus 1969 tussen België, Denemarken, Frankrijk, Duitsland, Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Het is achteraf van kracht geworden in Nederland en Noorwegen die er evenwel ondertekenaar van waren. Het heeft in België geen parlementaire goedkeuring nodig gehad (*Staatsblad* van 23 oktober 1969), en zal in werking blijven totdat alle contracterende Partijen de nieuwe Overeenkomst hebben bekrachtigd.

SENAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1988
 —

—
 27 SEPTEMBRE 1988
 —

Projet de loi portant approbation de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses, et de l'Annexe, faits à Bonn le 13 septembre 1983

EXPOSE DES MOTIFS

Le présent projet de loi a pour objet l'approbation de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses, fait à Bonn le 13 septembre 1983, ci-après dénommé « l'Accord ».

Cet accord de coopération remplace l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures, fait à Bonn le 9 juin 1969, ci-après dénommé « l'Accord de Bonn de 1969 ».

L'Accord de Bonn de 1969 est entré en vigueur le 9 août 1969 entre la Belgique, le Danemark, la France, l'Allemagne, la Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il est ultérieurement entré en vigueur pour les Pays-Bas et la Norvège qui en étaient également signataires. Il n'a pas fait l'objet d'une approbation parlementaire en Belgique (*Moniteur belge* du 23 octobre 1969), et restera en vigueur jusqu'à la ratification du nouvel Accord par tous les Etats contractants.

Ten einde een doeltreffende informatieuitwisseling en het goede verloop van de vergaderingen van de Overeenkomstsluitende partijen te verzekeren, voorziet de Overeenkomst in de werking van een secretariaat, waarvan de kosten onder de Overeenkomstsluitende partijen worden verdeeld. De Belgische bijdrage aan deze uitgaven zal, berekend op basis van de budgettaire vooruitzichten voor 1985, 250 000 Belgische frank bedragen.

Bij de ondertekening van de Overeenkomst hebben de aan de Noordzee gelegen Staten en de Europese Economische Gemeenschap duidelijk aangetoond dat zij de convergerende bezorgdheid hebben ten aanzien van de risico's van accidentele verontreiniging van de zee. Hun wens snel over te gaan tot de concrete en efficiënte toepassing van de Overeenkomst is duidelijk gemaakt geworden door het feit dat deze Staten, welke partij zijn bij het Bonn Akkoord van 1969, met unanimiteit besloten hebben het merendeel van de bepalingen van de nieuwe Overeenkomst reeds op vrijwillige basis toe te passen. Het van kracht worden van de Overeenkomst zou aan de reeds aangegane samenwerking moeten toelaten al zijn vruchten af te werpen.

Zulksdanig is de draagwijdte van onderhavig ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen.

De Eerste Minister,
W. MARTENS.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen,*
J.-L. DEHAENE.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS.

De Minister van Landsverdediging,
G. COEME.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,
M. SMET.

Afin d'assurer un échange d'information efficace et le bon déroulement des réunions des Parties contractantes, l'Accord prévoit des fonctions de secrétariat, dont le coût est réparti entre les Parties contractantes. La contribution de la Belgique à ces dépenses, calculée sur base des prévisions budgétaires pour 1985, sera de l'ordre de 250 000 francs belges.

En signant l'Accord, les Etats riverains de la mer du Nord et la Communauté économique européenne ont clairement montré qu'ils ont des préoccupations convergentes face aux risques de pollution accidentelle de la mer. Leur souhait de procéder rapidement à l'application concrète et efficace de l'Accord est mis en évidence par le fait que ces Etats, parties à l'Accord de Bonn de 1969, ont décidé à l'unanimité d'appliquer déjà à titre volontaire la plupart des dispositions du nouvel Accord. L'entrée en vigueur de l'Accord devrait permettre à la coopération déjà engagée de porter tous ses fruits.

Telle est la portée du présent projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de présenter à votre approbation.

Le Premier Ministre,
W. MARTENS.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications,*
J.-L. DEHAENE.

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Défense nationale,
G. COEME.

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,
M. SMET.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Landsverdediging, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Landsverdediging, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

ARTIKEL 1

De Overeenkomst inzake samenwerking bij het bestrijden van de verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, en de Bijlage, opgemaakt te Bonn op 13 september 1983, zullen volkomen uitwerking hebben.

ART. 2

De amendementen (en de wijzigingen) welke overeenkomstig de artikelen 16 (en 17) van het Akkoord tot stand komen, zullen volkomen uitwerking hebben.

ART. 3

De Koning neemt de nodige maatregelen om het Akkoord en de amendementen (en wijzigingen) in werking te stellen, zowel binnen als buiten de territoriale zee. Hij kan hiertoe van de bestaande wetgeving afwijken.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre de la Défense nationale, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre Premier Ministre, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre de la Défense nationale, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

ARTICLE 1^{er}

L'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses, et l'Annexe, faits à Bonn le 13 septembre 1983, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2

Les amendements (et modifications) apportés conformément aux articles 16 (et 17) de l'Accord sortiront leur plein et entier effet.

ART. 3

Le Roi prend les mesures nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et des amendements (et modifications) tant à l'intérieur qu'en dehors de la mer territoriale. Il peut à cet effet déroger à la législation existante.

Gegeven te Motril (Spanje), 17 september 1988.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Eerste Minister,

W. MARTENS.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen,*

J.L. DEHAENE.

*De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen,*

L. TINDEMANS.

De Minister van Landsverdediging,

G. COEME.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET.

Donné à Motril (Espagne) le 17 septembre 1988.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Premier Ministre,

W. MARTENS.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications,*

J.L. DEHAENE.

*Le Ministre des Relations
extérieures,*

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COEME.

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

M. SMET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 27 juni 1988 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake samenwerking bij het bestrijden van de verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, en van de bijlage, opgemaakt te Bonn op 13 september 1983 », heeft op 4 juli 1988 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer H. ROUSSEAU, kamervoorzitter;

De heren P. FINCŒUR, R. ANDERSEN, staatsraden;

De heren C. DESCHAMPS, P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw R. DEROY, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer C. ROUSSEAU, eerste auditeur.

De griffier,

R. DEROY.

De voorzitter,

H. ROUSSEAU.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 27 juin 1988, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses, et de l'annexe, faits à Bonn le 13 septembre 1983 », a donné le 4 juillet 1988 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. H. ROUSSEAU, président de chambre;

MM. P. FINCŒUR, R. ANDERSEN, conseillers d'Etat;

MM. C. DESCHAMPS, P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation;

Mme R. DEROY, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. ROUSSEAU, premier auditeur.

Le greffier,

R. DEROY.

Le président,

H. ROUSSEAU.

OVEREENKOMST

inzake de samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen.

DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK BELGIE, HET KONINKRIJK DENEMARKEN, DE BONDSREPU-BLIEK DUITSLAND, DE FRANSE REPUBLIEK, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, HET KONINKRIJK NOORWEGEN, HET KONINKRIJK ZWEDEN, HET VER-ENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

ERKENNEND dat verontreiniging van de zee door olie en andere schadelijke stoffen in het Noordzeegebied een bedreiging kan vormen voor het mariene milieu en de belangen van de kuststaten,

OPMERKEND dat zulke verontreiniging vele oorzaken heeft en dat ongevallen en andere voorvallen op zee aanleiding tot grote bezorgdheid geven,

ERVAN OVERTUIGD dat het vermogen tot bestrijding van zulke verontreiniging, alsook actieve samenwerking en onderlinge hulpverlening tussen de Staten noodzakelijk zijn voor de bescherming van hun kusten en daarmee verbandhoudende belangen,

VERHEUGD over de reeds geboekte vooruitgang in het kader van de Overeenkomst betreffende de samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie, ondertekend te Bonn op 9 juni 1969,

GELEID DOOR DE WENS de onderlinge hulpverlening en de samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging tot verdere ontwikkeling te brengen,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Dit Akkoord is van toepassing zodra de aanwezigheid of de te verwachten aanwezigheid van olie of andere schadelijke stoffen, welke het zeewater verontreinigen of dreigen te verontreinigen binnen het Noordzeegebied zoals omschreven in artikel 2 van dit Akkoord, een ernstig en onmiddellijk gevaar betekent voor de kust of daarmee verbandhoudende belangen van één of meer Verdragsluitende Partijen.

ART. 2

Voor de toepassing van dit Akkoord wordt onder het Noordzeegebied verstaan de eigenlijke Noordzee, ten zuiden van de 61e Noorderbreedtegraad, met inbegrip van:

a) het Skagerrak, waarvan de zuidelijke begrenzing wordt bepaald ten oosten van Skagen door de breedtegraad 57° 44',8 Noorderbreedte;

b) het Kanaal en zijn toegangen ten oosten van een lijn getrokken op vijftig zeemijl ten westen van de lijn die de Scilly-eilanden verbindt met Ouwessant.

ART. 3

1. De Verdragsluitende Partijen zijn van oordeel dat bescherming tegen verontreiniging als bedoeld in artikel 1 van dit Akkoord hun daadwerkelijke onderlinge samenwerking vraagt.

ACCORD

concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses.

LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE, DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU ROYAUME DE DANEMARK, DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME DE NORVEGE, DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DU ROYAUME DE SUEDE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

RECONNAISSANT que la pollution des eaux par les hydrocarbures et autres substances dangereuses dans la région de la mer du Nord peut présenter un danger pour le milieu marin et les intérêts des Etats côtiers,

PRENANT NOTE du fait que cette pollution a des sources nombreuses et que les sinistres et autres événements de mer suscitent de vives inquiétudes,

CONVAINCUS que l'aptitude à lutter contre cette pollution, ainsi qu'une coopération active et une assistance mutuelle entre les Etats sont nécessaires pour protéger leurs côtes et leurs intérêts connexes,

SE FELICITANT des progrès déjà réalisés dans le cadre de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures, signé à Bonn le 9 juin 1969,

SOUHAITANT développer l'assistance mutuelle et la coopération en matière de lutte contre la pollution,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1^{er}

Le présent Accord s'applique quand la présence ou la menace d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses polluant ou pouvant polluer les eaux dans la région de la mer du Nord telle qu'elle est définie à l'article 2 du présent Accord, constitue un danger grave et imminent pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

ART. 2

Aux fins du présent Accord la région de la mer du Nord signifie la mer du Nord proprement dite au sud du 61^e degré de latitude nord ainsi que:

a) le Skagerrak dont la limite sud est déterminée à l'est de la pointe de Skagen par la latitude 57° 44',8 N;

b) la Manche et ses entrées à l'est d'une ligne tracée à une distance de 50 milles marins à l'ouest d'une ligne reliant les îles Sorlingues à l'île d'Ouessant.

ART. 3

1. Les Parties contractantes estiment que la protection contre la pollution telle qu'elle est décrite à l'article 1^{er} du présent Accord appelle une coopération active entre elles.

2. De Verdragsluitende Partijen werken tezamen richtlijnen uit voor de praktische, operationele en technische aspecten van een gezamenlijk optreden en stellen deze vast.

ART. 4

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verstrekken van inlichtingen aan de andere Verdragsluitende Partijen betreffende:

a) hun nationale organisatie voor het aanpakken van verontreiniging waarnaar verwezen in artikel 1 van dit Akkoord;

b) de bevoegde autoriteit, belast met het ontvangen en overmaken van rapporten over zulke verontreiniging en met de behandeling van vraagstukken betreffende de onderlinge hulpverlening tussen Verdragsluitende Partijen;

c) hun nationale middelen ter beletting of bestrijding van zulke verontreiniging, die voor internationale hulpverlening ter beschikking zouden kunnen worden gesteld;

d) nieuwe methoden ter beletting van zulke verontreiniging en nieuwe doeltreffende maatregelen ter bestrijding daarvan;

e) de belangrijkste voorvallen van zulke verontreiniging, die zijn aangepakt.

ART. 5

1. Zodra een Verdragsluitende Partij kennis neemt van een ongeval of van de aanwezigheid van olie of andere schadelijke stoffen in het Noordzeegebied die een ernstige bedreiging kan vormen voor de kust of daarmede verbandhoudende belangen van een andere Verdragsluitende Partij, deelt zij dit via haar bevoegde autoriteit onverwijld aan die Partij mede.

2. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe, de gezagvoerders van alle schepen die hun vlag voeren en alle gezagvoerders van in hun land geregistreerde luchtvaartuigen te verzoeken, onverwijld, langs de onder de omstandigheden snelste en meest geschikte wegen, mededeling te doen van:

a) alle ongevallen die verontreiniging van de zee veroorzaken of dit vermoedelijk zullen doen;

b) de aanwezigheid, aard en uitgestrektheid van olie of van andere schadelijke stoffen die vermoedelijk een ernstige bedreiging zullen vormen voor de kust of daarmede verbandhebbende belangen van één of meer Verdragsluitende Partijen.

3. De Verdragsluitende Partijen stellen een standaardformulier op voor de mededeling van verontreiniging zoals vereist krachtens het eerste lid van dit artikel.

ART. 6

1. Uitsluitend voor de toepassing van dit Akkoord wordt de Noordzee verdeeld in de zones, omschreven in de bijlage bij dit Akkoord.

2. De Verdragsluitende Partij binnen wier zone een situatie zoals beschreven in artikel 1 van dit Akkoord ontstaat, voert de nodige evaluaties uit betreffende de aard en de omvang van het ongeval of, naargelang het geval, betreffende de soort en de geschatte hoeveelheid olie of andere schadelijke stoffen, alsmede betreffende de richting waarin en de snelheid waarmee de stoffen zich verplaatsen.

3. De betrokken Verdragsluitende Partij stelt onverwijld alle andere Verdragsluitende Partijen via hun bevoegde autoriteiten

2. Les Parties contractantes élaborent et établissent conjointement des lignes directrices en ce qui concerne les aspects pratiques, opérationnels et techniques d'une action conjointe.

ART. 4

Les Parties contractantes s'engagent à donner aux autres Parties contractantes les informations concernant:

a) leur organisation nationale compétente en matière de lutte contre la pollution telle que visée à l'article 1^{er} du présent Accord;

b) l'autorité compétente chargée de recevoir et de transmettre les informations concernant une telle pollution et de traiter des questions d'assistance mutuelle entre les Parties contractantes;

c) leurs moyens nationaux pour éviter ou faire face à une telle pollution qui pourraient être rendus disponibles pour l'assistance sur le plan international;

d) les méthodes nouvelles pour éviter une telle pollution et les procédés nouveaux et efficaces pour y faire face;

e) les principaux incidents de pollution de ce type auxquels il a été fait face.

ART. 5

1. Chaque fois qu'une Partie contractante a connaissance d'un accident ou de la présence d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses dans la région de la mer du Nord, susceptibles de constituer une menace grave pour les côtes ou les intérêts connexes d'une autre Partie contractante, elle en informe sans délai cette Partie contractante par l'intermédiaire de son autorité compétente.

2. Les Parties contractantes s'engagent à inviter les capitaines de tous les navires battant leur pavillon national et les pilotes des avions immatriculés dans leur pays, à signaler sans délai par les voies les plus pratiques et les plus adéquates compte tenu des circonstances:

a) tous les accidents causant ou pouvant causer une pollution de la mer;

b) la présence, la nature et l'étendue des hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses susceptibles de constituer une menace grave pour la côte ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes élaborent un formulaire type pour signaler la pollution ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1^{er} du présent article.

ART. 6

1. Aux seules fins du présent Accord la région de la mer du Nord est divisée en zones définies à l'Annexe du présent Accord.

2. La Partie contractante dans la zone de laquelle survient une situation de la nature de celle décrite à l'article 1^{er} du présent Accord, fait les évaluations nécessaires concernant la nature et l'importance de l'accident ou, le cas échéant, le type et la quantité approximative des hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses ainsi que la direction et la vitesse de leur mouvement.

3. La Partie contractante intéressée informe immédiatement toutes les autres Parties contractantes, par l'intermédiaire de

in kennis van de door haar evaluaties en van elke maatregel die zij heeft getroffen ter bestrijding van de olie of andere schadelijke stoffen en zij houdt deze stoffen onder observatie zolang deze zich in haar zone bevinden.

4. De verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen krachtens de bepalingen van dit Artikel vormen, voor zover zij betrekking hebben op zones onder gezamenlijke verantwoordelijkheid, het onderwerp van tussen de betrokken Partijen te sluiten bijzondere technische regelingen. Deze regelingen worden ter kennis gebracht van de andere Verdragsluitende Partijen.

ART. 7

Een Verdragsluitende Partij die hulp nodig heeft bij de bestrijding van verontreiniging of een mogelijke verontreiniging op zee of op haar kust, kan een beroep doen op de andere Verdragsluitende Partijen. Verdragsluitende Partijen die om hulp verzoeken dienen aan te geven wat voor soort hulp zij nodig hebben. De Verdragsluitende Partijen op wie overeenkomstig dit artikel een beroep om hulp wordt gedaan, doen alles om de hulp te verlenen waartoe zij bij machte zijn, rekening houdend, vooral in het geval van verontreiniging door andere schadelijke stoffen dan olie, met de technische middelen waarover zij beschikken.

ART. 8

1. De bepalingen van dit Akkoord mogen niet zo worden uitgelegd dat daardoor op enigerlei wijze afbreuk wordt gedaan aan de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen krachtens het internationale recht, vooral op het gebied van het voorkomen en bestrijden van mariene verontreiniging.

2. In geen geval mag de indeling in zones, bedoeld in artikel 6 van dit Akkoord worden aangevoerd als precedent of argument in enige aangelegenheid betreffende soevereiniteit of jurisdictie.

ART. 9

1. Bij het ontbreken van een akkoord betreffende de financiële regelingen aangaande het optreden van Verdragsluitende Partijen ter bestrijding van verontreiniging, gesloten op bilaterale of multilaterale grondslag, of naar aanleiding van een gezamenlijke bestrijdingsactie, dragen de Verdragsluitende Partijen de kosten van hun onderscheiden optreden bij de bestrijding van verontreiniging overeenkomstig leter *a)* of *b)* hieronder:

a) indien het optreden door een Verdragsluitende Partij op uitdrukkelijk verzoek van een andere Verdragsluitende Partij geschiedde, vergoedt de hulpverzoekende Verdragsluitende Partij de hulpverlenende Verdragsluitende Partij de kosten van haar optreden;

b) indien het optreden door een Verdragsluitende Partij uit eigen beweging geschiedde, draagt deze Verdragsluitende Partij de kosten van haar optreden.

2. De hulpverzoekende Verdragsluitende Partij kan haar verzoek te allen tijde intrekken, doch zij dient in dat geval de kosten te dragen die reeds zijn gemaakt of vastgelegd door de hulpverlenende Verdragsluitende Partij.

leur autorité compétente, de ses évaluations et de toute action entreprise pour lutter contre ces hydrocarbures ou autres substances dangereuses; elle continue à garder ces substances sous surveillance aussi longtemps que celles-ci sont présentes dans sa zone.

4. Les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des dispositions du présent article en ce qui concerne les zones dites de responsabilité commune, font l'objet d'arrangements techniques particuliers entre les Parties intéressées. Ces arrangements sont communiqués aux autres Parties contractantes.

ART. 7

Une Partie contractante ayant besoin d'assistance pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en mer ou sur ses côtes peut demander le concours des autres Parties contractantes. Les Parties qui demandent l'assistance précisent le type d'assistance dont elles ont besoin. Les Parties contractantes dont le concours est demandé en vertu du présent article font tous les efforts possibles pour apporter ce concours dans la mesure de leurs moyens en tenant compte, en particulier dans le cas de pollution par les substances dangereuses autres que les hydrocarbures, des possibilités technologiques à leur disposition.

ART. 8

1. Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées d'une manière portant préjudice aux droits et obligations des Parties contractantes conformément au droit international, en particulier dans le domaine de la prévention et de la lutte contre la pollution marine.

2. En aucun cas la division en zones, mentionnée à l'article 6 du présent Accord, ne peut être invoquée comme précédent ou argument en matière de souveraineté ou de juridiction.

ART. 9

1. En l'absence d'un accord traitant de dispositions financières relatives aux actions menées par les Parties contractantes pour lutter contre la pollution et qui pourrait être conclu bilatéralement ou multilatéralement, ou à l'occasion d'une opération conjointe de lutte, les Parties contractantes supportent les frais entraînés par leurs actions respectives pour faire face à la pollution, conformément aux points *a)* ou *b)* énoncés ci-après:

a) lorsque l'action est menée par une Partie contractante à la demande expresse d'une autre Partie contractante, la Partie contractante ayant demandé de l'aide rembourse à la Partie contractante prêtant l'assistance les frais entraînés par son action;

b) lorsque l'action est menée à la seule initiative d'une Partie contractante, cette dernière supporte les frais entraînés par son action.

2. La Partie contractante ayant sollicité l'assistance est libre de résilier à tout moment sa demande, mais en ce cas, elle supporte les frais déjà exposés ou engagés par la Partie contractante assistante.

ART. 10

Tenzij anderszins overeengekomen, worden de kosten van optreden door een Verdragsluitende Partij op verzoek van een andere Verdragsluitende Partij, berekend volgens de wet en de geldende praktijk in het land dat de hulp verleent, betreffende de vergoeding van zulke kosten door een aansprakelijke natuurlijke persoon of rechtspersoon.

ART. 11

Artikel 9 van dit Akkoord mag niet zo worden uitgelegd dat daardoor op enigerlei wijze afbreuk wordt gedaan aan de rechten van Verdragsluitende Partijen om van derden de kosten terug te vorderen van optreden ter bestrijding van verontreiniging of de dreiging van verontreiniging krachtens andere toepasselijke bepalingen en regels van nationaal en internationaal recht.

ART. 12

1. De vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen worden gehouden met regelmatige tussenpozen en op elk tijdstip waarop, wegens bijzondere omstandigheden, daartoe wordt besloten overeenkomstig het huishoudelijk reglement.

2. Op hun eerste vergadering stellen de Verdragsluitende Partijen een huishoudelijk reglement en een financieel reglement op, die met eenparigheid van stemmen dienen te worden aangenomen.

3. De depot-Regering roept de eerste vergadering van de Verdragsluitende Partijen bijeen, en wel zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Akkoord.

ART. 13

Op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen, oefent de Europese Economische Gemeenschap haar stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van haar Lid-Staten dat Partij is bij dit Akkoord. De Europese Economische Gemeenschap oefent niet haar stemrecht uit in gevallen waarin haar Lid-Staten hun stemrecht uitoefenen en omgekeerd.

ART. 14

De vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen hebben tot taak:

- a) algemeen toezicht uit te oefenen op de uitvoering van dit Akkoord;
- b) de doeltreffendheid van de ingevolge dit Akkoord genomen maatregelen te toetsen;
- c) alle andere taken uit te oefenen die in het kader van dit Akkoord noodzakelijk kunnen zijn.

ART. 15

1. De Verdragsluitende Partijen treffen voorzieningen voor het verrichten van sekretariaatsaken met betrekking tot dit Akkoord, daarbij rekening houdend met bestaande regelingen in het kader van andere internationale akkoorden inzake de voorkoming van mariene verontreiniging die voor hetzelfde gebied als dit Akkoord van kracht zijn.

ART. 10

Sauf accord contraire, les frais entraînés par une action entreprise par une Partie contractante à la demande d'une autre Partie contractante sont calculés selon la législation et les pratiques en vigueur dans le pays assistant pour le remboursement de tels frais par une personne ou un organisme responsable.

ART. 11

L'article 9 du présent Accord ne peut être interprété d'une manière portant préjudice aux droits des Parties contractantes de recouvrer auprès de tiers les frais entraînés par des actions entreprises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables en droit interne et international.

ART. 12

1. Les réunions des Parties contractantes se tiennent à intervalles réguliers et à tout moment où, en raison de circonstances particulières, il en est décidé ainsi conformément au règlement intérieurs.

2. A l'occasion de leur première réunion, les Parties contractantes élaborent un règlement intérieur et un règlement financier, qui sont adoptés à l'unanimité des voix.

3. Le Gouvernement dépositaire convoque la première réunion des Parties contractantes aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

ART. 13

Dans les domaines relevant de sa compétence, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties au présent Accord. La Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où ses Etats membres exercent le leur et inversement.

ART. 14

Il incombe aux réunions des Parties contractantes:

- a) d'exercer une surveillance générale sur la mise en œuvre du présent Accord;
- b) d'examiner régulièrement l'efficacité des mesures prises en vertu du présent Accord;
- c) d'exercer toutes autres fonctions qui pourraient être nécessaires conformément aux dispositions du présent Accord.

ART. 15

1. Les Parties contractantes prennent des dispositions pour que soient assurées les fonctions de secrétariat relatives au présent Accord, en tenant compte des arrangements existant à cet effet dans le cadre d'autres accords internationaux sur la prévention en matière de pollution marine en vigueur dans la même région que le présent Accord.

2. Elke Verdragsluitende Partij draagt 2,5 pct. bij aan de jaarlijkse uitgaven ingevolge het Akkoord. Het saldo van de uitgaven ingevolge het Akkoord wordt omgeslagen over de Verdragsluitende Partijen (behalve de EEG) naar verhouding van hun bruto nationaal produkt overeenkomstig de regelmatig door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties vastgestelde verdeelsleutel. In geen geval mag de bijdrage van een Verdragsluitende Partij aan dit saldo hoger zijn dan 20 pct. van het saldo.

ART. 16

1. Onverminderd artikel 17 van dit Akkoord wordt een voorstel van een Verdragsluitende Partij tot wijziging van dit Akkoord of van de bijlage daarbij bestudeerd op een bijeenkomst van de Verdragsluitende Partijen. Na aanneming van het voorstel met eenparigheid van stemmen, wordt de wijziging door de depot-Regering ter kennis gebracht van de Verdragsluitende Partijen.

2. Zulk een wijziging treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de depot-Regering kennisgevingen van goedkeuring van alle Verdragsluitende Partijen heeft ontvangen.

ART. 17

1. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen de gemeenschappelijke grenzen van hun zones, als beschreven in de Bijlage bij dit Akkoord wijzigen.

2. Zulk een wijziging treedt in werking voor alle Verdragsluitende Partijen op de eerste dag van de zesde maand volgende op de datum van kennisgeving daarvan door de depot-Regering tenzij, binnen een termijn van drie maanden na die kennisgeving, een Verdragsluitende Partij bezwaar heeft aangetekend of om overleg over deze aangelegenheid heeft verzocht.

ART. 18

1. Dit Akkoord staat open voor ondertekening door de Regeringen van de Staten die zijn uitgenodigd tot deelneming aan de Conferentie betreffende het Akkoord inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, op 13 september 1983 te Bonn gehouden, alsmede door de Europese Economische Gemeenschap.

2. Deze Staten en de Europese Economische Gemeenschap kunnen partij bij dit Akkoord worden door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, dan wel door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

ART. 19

1. Dit Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Regeringen van alle Staten, genoemd in artikel 18 van dit Akkoord en de Europese Economische Gemeenschap het Akkoord hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaar-

2. Chaque Partie contractante contribue à raison de 2,5 p.c. aux dépenses annuelles entraînées par l'Accord. Le solde des dépenses de l'Accord est réparti entre les Parties contractantes autres que la Communauté économique européenne au prorata de leur produit national brut, conformément au barème de répartition voté régulièrement par l'Assemblée générale des Nations unies. En aucun cas, la contribution d'une Partie contractante au règlement de ce solde ne peut excéder 20 p.c. de ce solde.

ART. 16

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 17 du présent Accord, une proposition émanant d'une Partie contractante en vue de l'amendement du présent Accord ou de son Annexe est étudiée lors d'une réunion des Parties contractantes. Après l'adoption de la proposition par un vote unanime, l'amendement est porté à la connaissance des Parties contractantes par le Gouvernement dépositaire.

2. Un tel amendement entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle le gouvernement dépositaire a reçu notification de son approbation par toutes les Parties contractantes.

ART. 17

1. Deux Parties contractantes ou plus peuvent modifier les limites communes de leurs zones définies dans l'Annexe du présent Accord.

2. Une telle modification entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes le premier jour du sixième mois suivant la date de sa communication par le Gouvernement dépositaire, à moins que, dans un délai de trois mois après cette communication, une Partie contractante ait soulevé une objection ou ait demandé des consultations en la matière.

ART. 18

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements des Etats invités à participer à la Conférence sur l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses, réunie à Bonn le 13 septembre 1983, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne.

2. Ces Etats et la Communauté économique européenne pourront devenir Parties au présent Accord, soit par signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, soit par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

ART. 19

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Gouvernements de tous les Etats mentionnés à l'article 18 du présent Accord et la Communauté économique européenne l'auront signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

ding of goedkeuring; of een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd.

2. Bij de inwerkingtreding van dit Akkoord, treedt de Overeenkomst betreffende de samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie, ondertekend te Bonn op 9 juni 1969, buiten werking.

ART. 20

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen met eenparigheid van stemmen andere kuststaten van het Noordoost-Atlantisch gebied uitnodigen, tot dit Akkoord toe te treden.

2. In zulk een geval worden artikel 2 van dit Akkoord en de bijlage bij dit Akkoord dienovereenkomstig gewijzigd. De wijzigingen worden aangenomen met eenparigheid van stemmen op een vergadering van alle Verdragsluitende Partijen en worden van kracht bij de inwerkingtreding van dit Akkoord voor de toetredende Staat.

ART. 21

1. Voor elke Staat die tot dit Akkoord toetreedt, treedt het Akkoord in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging door deze Staat van zijn akte van toetreding.

2. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

ART. 22

1. Nadat dit Akkoord vijf jaar van kracht is geweest, kan iedere Verdragsluitende Partij het opzeggen.

2. Opzegging geschiedt door een schriftelijke kennisgeving, gericht aan de depot-Regering, die alle andere Verdragsluitende Partijen in kennis stelt van een ontvangen opzegging en van de datum van ontvangst daarvan.

3. De opzegging wordt van kracht een jaar na de ontvangst van de kennisgeving ervan door de depot-Regering.

ART. 23

De depot-Regering stelt de Verdragsluitende Partijen en de partijen, bedoeld in artikel 18 van dit Akkoord in kennis van:

- a) elke ondertekening van dit Akkoord;
- b) de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding en de ontvangst van kennisgevingen van opzegging;
- c) de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord;
- d) de ontvangst van kennisgevingen van goedkeuring betreffende wijzigingen van dit Akkoord of van de bijlage daarbij, alsmede de datum van inwerkingtreding van deze wijzigingen.

auront déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures, signé à Bonn le 9 juin 1969, cessera d'être en vigueur.

ART. 20

1. Les Parties contractantes peuvent à l'unanimité inviter tout autre Etat côtier de l'Atlantique du Nord-Est à adhérer au présent Accord.

2. Dans ce cas, l'article 2 du présent Accord et son annexe seront amendés en conséquence. Les amendements seront adoptés par un vote unanime lors d'une réunion des Parties contractantes et prendront effet au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord pour l'Etat adhérent.

ART. 21

1. Pour chaque Etat adhérent au présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date du dépôt par ledit Etat de son instrument d'adhésion.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

ART. 22

1. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes après l'expiration d'une période de cinq ans comptée à partir de la date à laquelle cet Accord entre en vigueur.

2. La dénonciation s'effectue par une notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire qui notifie à toutes les autres Parties contractantes toute dénonciation reçue et la date de sa réception.

3. Une dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Gouvernement dépositaire.

ART. 23

Le Gouvernement dépositaire informera les Parties contractantes et celles visées à l'article 18 du présent Accord:

- a) de toute signature du présent Accord;
- b) du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la réception d'un avis de dénonciation;
- c) de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- d) de la réception des notifications d'approbation relatives aux amendements apportés au présent Accord ou à son Annexe et de la date d'entrée en vigueur desdits amendements.

ART. 24

Het origineel van dit Akkoord, waarvan de Duitse, de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die gewaarmerkte afschriften daarvan toezendt aan de Verdragsluitende Partijen en die een gewaarmerkt afschrift toezendt aan de Sekretaris-generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

Opgemaakt te Bonn, de dertiende september 1983.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk België*

Onder voorbehoud van bekrachtiging

M. van USSEL

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Denemarken*
Onder voorbehoud van goedkeuring

P. FISCHER

*Voor de Regering
van de Franse Republiek*

J. MORIZET

*Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland*

Lautenschlager

*Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden*
Onder voorbehoud van aanvaarding

K.W. REININK

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Noorwegen*
Onder voorbehoud van bekrachtiging

Sv. J. GJELLUM

ART. 24

L'original du présent Accord, dont les textes en langues allemande, anglaise et française font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui en communiquera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et qui en transmettra une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, en application de l'article 102 de la charte des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bonn, le treize septembre 1983.

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique*
Sous réserve de ratification

M. van USSEL

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark*
Sous réserve d'approbation

P. FISCHER

*Pour le Gouvernement
de la République française*

J. MORIZET

*Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne*

Lautenschlager

*Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas*
Sous réserve d'acceptation

K.W. REININK

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège*
Sous réserve de ratification

Sv. J. GJELLUM

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Zweden*

L. ECKERBERG

*Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland*
Onder voorbehoud van bekrachtiging

J. TAYLOR

*Voor de Europese
Economische Gemeenschap*
Onder voorbehoud van aanvaarding
C. TSAMADOS ANDREOPOULOS

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède*

L. ECKERBERG

*Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord*
Sous réserve de ratification

J. TAYLOR

*Pour la
Communauté économique européenne*
Sous réserve d'acceptation
C. TSAMADOS ANDREOPOULOS

BIJLAGE

Omschrijving van de zones, bedoeld in artikel 6 van dit Akkoord

De zones, met uitzondering van de zones onder gezamenlijke verantwoordelijkheid worden begrensd door lijnen, die de volgende punten verbinden:

Denemarken

55°03'00",0 NB 8°22'00",0 OL
 55°10'00",0 NB 7°30'00",0 OL
 55°10'00",0 NB 2°13'30",0 OL
 57°00'00",0 NB 1°30'00",0 OL
 57°00'00",0 NB 2°25'04",6 OL
 56°35'42",0 NB 2°36'48",0 OL
 56°05'12",0 NB 3°15'00",0 OL
 56°35'30",0 NB 5°02'00",0 OL
 57°10'30",0 NB 6°56'12",0 OL
 57°29'54",0 NB 7°59'00",0 OL
 57°37'06",0 NB 8°27'30",0 OL
 57°41'48",0 NB 8°53'18",0 OL
 57°59'18",0 NB 9°23'00",0 OL
 58°15'41",2 NB 10°01'48",1 OL
 58°10'00",0 NB 10°00'00",0 OL
 57°48'00",0 NB 10°57'00",0 OL
 57°44'48",0 NB 10°38'00",0 OL

Noorwegen

61°00'00",0 NB 4°30'00",0 OL
 61°00'00",0 NB 2°00'00",0 OL
 57°00'00",0 NB 1°30'00",0 OL
 57°00'00",0 NB 2°25'04",6 OL
 56°35'42",0 NB 2°36'48",0 OL
 56°05'12",0 NB 3°15'00",0 OL
 56°35'30",0 NB 5°02'00",0 OL
 57°10'30",0 NB 6°56'12",0 OL
 57°29'54",0 NB 7°59'00",0 OL
 57°37'06",0 NB 8°27'30",0 OL
 57°41'48",0 NB 8°53'18",0 OL
 57°59'18",0 NB 9°23'00",0 OL
 58°15'41",2 NB 10°01'48",1 OL
 58°10'00",0 NB 10°00'00",0 OL
 58°53'34",0 NB 10°38'25",0 OL

Voort te zetten langs de Noors-Zweedse grens

Bondsrepubliek Duitsland

53°34' NB 6°38' OL
 54°00' NB 5°30' OL
 54°00' NB 2°39',1 OL
 55°10' NB 2°13',5 OL
 55°10' NB 7°30' OL
 55°03' NB 8°22' OL

Zweden

57°54' NB 11°28' OL
 57°48' NB 10°57' OL
 58°10' NB 10°00' OL
 58°53'34",0 NB 10°38'25",0 OL

Voort te zetten langs de Noors-Zweedse grens

Nederland

51°32' NB 3°18' OL
 51°32' NB 2°06' OL
 52°30' NB 3°10' OL
 54°00' NB 2°39',1 OL
 54°00' NB 5°30' OL
 53°34' NB 6°38' OL

ANNEXE

Description des zones prévues à l'article 6 du présent Accord

Les zones, à l'exception des zones dites de responsabilité commune, sont limitées par les lignes reliant les points suivants:

Le Danemark

55°03'00",0 N 8°22'00",0 E
 55°10'00",0 N 7°30'00",0 E
 55°10'00",0 N 2°13'30",0 E
 57°00'00",0 N 1°30'00",0 E
 57°00'00",0 N 2°25'04",6 E
 56°35'42",0 N 2°36'48",0 E
 56°05'12",0 N 3°15'00",0 E
 56°35'30",0 N 5°02'00",0 E
 57°10'30",0 N 6°56'12",0 E
 57°29'54",0 N 7°59'00",0 E
 57°37'06",0 N 8°27'30",0 E
 57°41'48",0 N 8°53'18",0 E
 57°59'18",0 N 9°23'00",0 E
 58°15'41",2 N 10°01'48",1 E
 58°10'00",0 N 10°00'00",0 E
 57°48'00",0 N 10°57'00",0 E
 57°44'48",0 N 10°38'00",0 E

La Norvège

61°00'00",0 N 4°30'00",0 E
 61°00'00",0 N 2°00'00",0 E
 57°00'00",0 N 1°30'00",0 E
 57°00'00",0 N 2°25'04",6 E
 56°35'42",0 N 2°36'48",0 E
 56°05'12",0 N 3°15'00",0 E
 56°35'30",0 N 5°02'00",0 E
 57°10'30",0 N 6°56'12",0 E
 57°29'54",0 N 7°59'00",0 E
 57°37'06",0 N 8°27'30",0 E
 57°41'48",0 N 8°53'18",0 E
 57°59'18",0 N 9°23'00",0 E
 58°15'41",2 N 10°01'48",1 E
 58°10'00",0 N 10°00'00",0 E
 58°53'34",0 N 10°38'25",0 E

A continuer conformément à la frontière entre la Norvège et la Suède

L'Allemagne

53°34' N 6°38' E
 54°00' N 5°30' E
 54°00' N 2°39',1 E
 55°10' N 2°13',5 E
 55°10' N 7°30' E
 55°03' N 8°22' E

La Suède

57°54' N 11°28' E
 57°48' N 10°57' E
 58°10' N 10°00' E
 58°53'34",0 N 10°38'25",0 E

A continuer conformément à la frontière entre la Norvège et la Suède

Les Pays-Bas

51°32' N 3°18' E
 51°32' N 2°06' E
 52°30' N 3°10' E
 54°00' N 2°39',1 E
 54°00' N 5°30' E
 53°34' N 6°38' E

Verenigd Koninkrijk

61°00' NB 0°50' WL
 61°00' NB 2°00' OL
 57°00' NB 1°30' OL
 52°30' NB 3°10' OL
 51°32' NB 2°06' OL

De zones onder gezamenlijke verantwoordelijkheid zijn als volgt vastgesteld:

1. België, Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk

Het zeegebied tussen de breedtecirkels van 51°32' NB en 51°06' NB.

2. Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk

Het Kanaal ten zuidwesten van de breedtecirkel van 51°06' NB tot een lijn tussen de punten 49°52' NB 07°44' WL en 48°27' NB 06°25' WL.

3. Denemarken en Zweden

Het zeegebied tussen de lijnen in het Skagerrak, die de punten

57°54' NB 11°28' OL
 57°44',8 NB 10°38' OL
 57°44',8 NB 11°28' OL

verbinden.

Le Royaume-Uni

61°00' N 0°50' O
 61°00' N 2°00' E
 57°00' N 1°30' E
 52°30' N 3°10' E
 51°32' N 2°06' E

Les zones dites de responsabilité commune sont fixées comme suit:

1. Belgique, France et Royaume-Uni

La région de la mer située entre les parallèles 51°32' N et 51°06' N.

2. France et Royaume-Uni

La Manche au sud-ouest du parallèle 51°06' N jusqu'à une ligne reliant les points 49°52' N 07°44' O et 48°27' N 06°25' O.

3. Danemark et Suède

La région du Skagerrak située entre les points suivants:

57°54' N 11°28' E
 57°44',8 N 10°38' E
 57°44',8 N 11°28' E